

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СУБСТИТУЦИЯ КАК ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРЫЛАТЫХ ЕДИНИЦ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ (на материале французской прессы 2011–2012 гг.)

Основными функциями языка газеты, как и публицистического стиля в целом, являются информативная, воздействующая, коммуникативная, аргументативная и убеждающая. Каждый функциональный стиль – это совокупность определенных жанров. Публицистический стиль не является исключением и представлен большим количеством жанров, принятых в данной сфере речевого употребления.

Публицистический стиль французских средств массовой информации обладает одновременно консервативностью и подвижностью. С одной стороны, есть тенденция к стандарту, то есть стремление к строгости и информативности, чем объясняется большое количество штампов. Однако не всегда усредненность языка французской газеты связана со штампами или речевыми клише. Не менее часто за этим употреблением скрывается осторожность в выражении мнений и оценок, порой недосказанность. Как и художественная литература, французская публицистика обладает значительной силой воздействия, используя широкий арсенал выразительных средств. Французские публицисты прибегают к самым разнообразным стилистическим средствам.

Итак, публицистическому стилю свойственна выразительность и информативная емкость передаваемых сообщений. Известный французский лингвист Г. Гийом писал об обращении речевой деятельности к двум видам средств: «к поздним средствам, принадлежащим импровизационному плану речи, и к ранним, принадлежащим устойчивому плану языка» [2, с. 54]. Исходя из этого положения, можно предположить, что язык газетно-публицистического стиля больше стремится к использованию средств экспрессивности, жертвуя средствами экспрессии. Этот феномен особенно ярко проявляется в использовании крылатых выражений в заголовках французских периодических изданий, что обусловлено их апеллятивно-аттрактивной и информативной функциями.

Заголовок во французских газетах имеет сложное строение, отличающееся от традиционных заголовков в российских печатных изданиях. Это не просто заголовок, а целый заголовочный комплекс (le titraile; le titrage). Он состоит из собственно заголовка (titre), надзаголовка (surtitre), подзаголовка (soustitre). Большие статьи могут иметь внутритекстовые заголовки (inter-titre) в соответствии с рубрикацией текста. В этом случае заголовки открывают рубрики и кратко формулируют их основную мысль. Встречаются также внутритекстовые заголовки, которые повторяют одну или две ключевые фразы. После подзаголовка иногда идет *sommaire*, который перечисляет основные элементы сообщения. Надзаголовок обычно короче подзаголовка, так как он кратко сообщает о факте и дает ему общую оценку. Подзаголовок содержит более развернутую информацию. Таким образом, заголовок во французской газете – это мини-подлинный текст, в котором концентрируется текст всей статьи, это специальный рассказ о событии, проблеме или точка зрения журналиста. Исходя из стилистических тонкостей передачи смысла заголовка, возможна следующая классификация:

- информативные заголовки (les titres informatifs) отвечают прежде всего на референтные вопросы *кто? что? где? когда? почему? как?*;
- побуждающие заголовки (les titres incitants) служат для того, чтобы пробудить любопытство читателя, предлагают, провоцируют желание читать;
- заголовки-метафоры (les titres de metaphore), стилистически яркие, являются комментарием информации;
- заголовки, которые используют изменение направления смысла (les titres, qui utilisent le changement de la direction du sens). Это другая разновидность побуждающих заголовков, представляющая собой ссылки на выражение, известное читателю, для установления с ним отношений сопричастности.

Исследования функционирования крылатых единиц (далее – КЕ) в разных типах текстов отражают общую тенденцию современного языкознания. Интерес к функциональному аспекту лингвистических исследований можно объяснить тем, что он полнее раскрывает сущность языка как продукта функционирующего сознания, которое вырабатывает знаковую систему выражения. Публицистический стиль речи быстрее других функциональных стилей реагирует на изменения, которые происходят в современном языке.

Как любой фразеологизм, КЕ обладают яркой образностью, неповторимой экспрессивностью, поэтому они являются любимым средством выразительности не только писателей, но и журналистов. Сегодняшний язык средств массовой коммуникации активно использует эти языковые единицы. Чаще всего данный феномен проявляется в использовании КЕ в роли заголовков, которые, как известно, представляют собой одну из самых сильных позиций текста. Данное тексту название является «символическим словесным выражением концепта, получающего свое воплощение в тексте» [6, с. 257]. КЕ, выступая в роли газетного заголовка, оказываются более эффективным текстообразующим средством, чем слово, словосочетание или предложение в силу своей изначальной образности и выразительности. Таким образом, КЕ в составе заголовка, а также заголовок в виде трансформированной (модифицированной) КЕ не такое уж редкое явление в печатных средствах массовой информации Франции. Нужно заметить, что трансформированные КЕ употребляются чаще, чем их изначальный вариант [5]. Степень трансформированности КЕ-заголовка может быть различной: от минимальной, когда незначительно изменяется один из компонентов, до максимальной, когда неизменным остается один из компонентов КЕ. Например:

Cherchez l'erreur

«En Israël on efface les femmes», s'insurge le quotidien américain The New York Times qui fait référence à la photo officielle du nouveau gouvernement de Benyamin Nétanyahou... Dans le journal ultra-orthodoxe Yated Neeman, les deux seules femmes du gouvernement ont tout simplement disparu. Sans commentaires [9].

В данном примере французским журналистом используется трансформированная КЕ *cherchez la femme*. Обратимся к ее источнику:

Ищите женщину (часто шутл.).

Цитируется также по-франц.: *Cherchez la femme!* Крылатым выражение стало благодаря роману Александра Дюма-сына «Могикане Парижа» (ч. 3, гл. 10 и 11) и одноименной драме (д. 2, явл. 16, 1864), где это выражение является излюбленной поговоркой парижского чиновника [БСКСРЯ, с. 207].

Cherchez la femme prov. Ищите женщину – в ней все дело (выражение, обычно приписываемое А. Дюма-сыну) [Новый большой французо-русский фразеологический словарь, с. 642].

Как видно по заголовку этой статьи, автор прибегает к лексической субституции, т. е. заменяет существительное *la femme* на *l'erreur* (ошибка), таким образом появляется индивидуально-авторская КЕ: *Ищите ошибку*. В статье говорится о том, что с официальной фотографии нового правительства Израиля, напечатанной в ультраортодоксальной газете «Ятед Ниман», исчезли две женщины, члены правительства Беньямина Нетаньяху. Изменив КЕ лишь частично без изменения плана содержания, публицист создает интригующий читателя подтекст: данная «ошибка» (*l'erreur*) оказывается связанной с женщинами. Становится очевидным выбор именно этой КЕ автором.

Следующая КЕ, которая выбрана для иллюстрации: *Le roi est mort! Vive le roi!*

Король умер! Да здравствует король! (книжн. шутл.-ирон.).

Цитируется также по-франц.: *Le roi est mort! Vive le roi!* Эта формула использовалась во Франции при провозглашении смены королей в связи со смертью одного и вступлением на престол нового [БСКСРЯ, с. 233].

Приведем пример, где исходная КЕ подверглась более сильной трансформации:

L'euro est mort plus personne n'en veut. Vive le retour de notre bon vieux franc [10].

Здесь можно наблюдать лексическую субституцию: вместо *le roi* (король) *l'euro* (евро) и *le retour de notre bon vieux franc* (возвращение нашего доброго старого франка) и изменение синтаксической структуры предложения за счет распространителей – второстепенных членов предложения.

Рассмотрим несколько примеров, которые демонстрируют индивидуально-авторское употребление КЕ во французской прессе.

L'euro est mort, vive l'euro !

Contre la crise, Sapir démondialise

Selon un proche d'Arnaud Montebourg, la démondialisation serait un «mot-obus qui sert à détruire le système». Depuis que le candidat aux primaires socialistes en a fait son étendard, le concept fait florès chez les pourfendeurs du mondialisme. Il est jusqu'aux socialistes pudibonds pour parler – timidement - «d'écluses» et de «juste échange» [8].

В данном контексте наблюдается лексическая субституция. В статье журналист говорит об общеевропейской обеспокоенности состоянием евро в экономике европейских стран. Но, как ясно из заглавия,

принимаемые меры малоэффективны. План содержания КЕ в роли заголовка не изменен, но контекст придает ему ироничный оттенок.

L'euro est mort...vive l'Europe !

Point de vue

Deux ans après la crise grecque, force est de constater que tous les efforts pour préserver la stabilité financière de la zone euro ont échoué. De sommet en sommet, l'objectif des dirigeants européens n'a été que de gagner du temps à tout prix sans s'attaquer aux causes profondes de la crise de l'euro. Derrière le bruit des sommets européens à répétition, des prétendus plans de sauvetage et des remous quotidiens des marchés, c'est une tendance claire vers la désintégration de l'euro qui se dessine [11].

В заголовке данной статьи кроме лексической субституции, где *le roi* заменен на *l'euro* и *l'Europe* (Европа), модификация происходит и на синтаксическом уровне: многоточие вместо восклицательного знака, который характерен для исходного варианта КЕ. Уже из заглавия статьи ясно, о чем идет речь: экономический кризис отрицательно сказался на единой европейской валюте. Таким образом, сама КЕ приобретает не просто иронический, а скорее сатирический оттенок (евро умер, а Европа живет), без изменения плана содержания.

Le camarade Kim est mort, vive le camarade Kim!

La nouvelle s'est répandue comme une trainée de poudre à Séoul où les gens vivent avec un smartphone greffé à la main. Kim Jong-Il est donc mort, lui qui était considéré comme l'ennemi juré par le gouvernement de Seoul; lui qui tyrannisait la moitié de cette péninsule, et qui il y a un an encore, bombardait une île sud-coréenne faisant des victimes civiles [7].

Corée du Nord: le président Kim Jong-Il est mort, vive Kim Jong-Un

Le président de la Corée du Nord, Kim Jong-Il, dont la santé était réputée chancelante depuis des années, est mort samedi, et son fils, Kim Jong-Un, a été nommé «Grand Successeur», ont annoncé lundi les médias officiels du régime communiste [11].

В этих двух контекстах сообщается о смерти президента Северной Кореи. Журналисты модифицируют анализируемую КЕ без изменения плана содержания исходного варианта и употребляют каждый свой индивидуально-авторский вариант КЕ. Ситуация, отраженная в КЕ и зафиксированная ее семантикой, повторяется спустя много веков. В первом примере лексическая субституция: замена *le roi* на

Le camarade Kim (товарищ Ким). Во втором заголовке расширение происходит не только за счет замены *le roi* на имена северокорейских лидеров, к которым журналист прибавляет числительное *II* (два или второй) и *Un* (один или первый) и которые свойственны королевским династиям (намек на политический режим, существующий в этой стране), но также благодаря употреблению названия страны, которое стоит непосредственно перед КЕ. Таким образом автором создается саркастический эффект.

Le virus est mort, vive le malware!?

Motivés par le profit, les criminels ne cessent de faire évoluer les logiciels malveillants et leurs vecteurs de propagation. Venez découvrir dans cette session riche en démonstrations et en bonne humeur le nouveau visage de ces menaces et les différents moyens d'atténuer les risques associés [12].

Этот пример затрагивает тему компьютерных вирусов, что ясно из заголовка статьи, благодаря индивидуально-авторскому употреблению КЕ. Лексическая субституция с заменой *Le roi* на *Le virus* (вирус), а также употребление компьютерного термина во второй части КЕ *le malware* (хакерская программа) привлекают внимание конкретного круга читателей – специалистов в области компьютерных технологий.

Очевидно, что на смысл КЕ, реализованной (актуализированной) в публицистическом тексте, оказывает влияние как внешний, так и внутренний контекст. Нельзя забывать и об экстралингвистических факторах. Это подтверждается проанализированными примерами. Заголовки большинства статей отражают две последние важные новости мировой политики и экономики: смерть президента Северной Кореи и кризис европейской валюты. Частое употребление журналистами крылатых слов и выражений, афоризмов, пословиц и пр. объясняется тем, что в медийных текстах субъективная точка зрения может быть выражена в виде общего мировоззренческого суждения. Как и фразеологизм, данные языковые единицы используются для передачи отношения говорящего к собеседнику или к объекту коммуникации. Анализ индивидуально-авторских приемов употребления КЕ в заголовках французской периодической печати позволяет установить увеличение в этом случае смысловой и экспрессивно-эмоциональной информации по сравнению с узуальным употреблением. Данное употребление объясняется задачами публицистического стиля: стремлением к экспрессивности, емкости информации, а также к

воздействию на читателя. «Все нестандартное будит мысль, активизирует связи. Смыслы множатся, творя новую реальность» [1, с. 41]. Всевозможные языковые трансформации создают художественный подтекст, ироническое, саркастическое, гротескное, трагическое или иное звучание, рождают загадку, а иногда просто шутку.

Литература

1. Буровикова, Н. Д. Жизнь в мимолетных мелочах / Н. Д. Буровикова, В. Г. Костомаров. – СПб., 2006. – 68 с.
2. Гийом, Г. Принципы теоретической лингвистики / общ. ред., послесловие и коммен. Л. М. Скрелиной / Г. Гийом. – М. : Прогресс, 2004. – 224 с.
3. Зеленов, А. Н. Фразеологизм в роли газетного заголовка // К 60-летию проф. А. В. Жукова. Юбилейный сборник научных трудов / А. Н. Зеленов. – Великий Новгород, 2007. – С. 161–165.
4. Ломакина, О. В. Заглавие-паремия как способ выражения авторской позиции в художественном тексте (на материале народных рассказов Л. Н. Толстого) / О. В. Ломакина // Вестник Орловского гос. ун-та. – 2010. – № 3. – С. 125–129.
5. Макарова, А. С. Особенности функционирования крылатых единиц французского происхождения в роли газетных заголовков (на материале «Большого словаря крылатых слов русского языка» В. П. Беркова, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежковой) / А. С. Макарова // Вестник Орловского гос. ун-та. – 2010. – № 6. – С. 207–210.
6. Степанова, В. В. Слово в тексте. Из лекций по функциональной лексикологии / В. В. Степанов. – СПб., 2006. – 272 с.
7. blog.slate.fr 8.
8. Causeur.fr.
9. Courrier International.
10. [dailymotion.com](http://dailymotion.com/video) video.
11. lemonde.fr.
12. <http://www.microsoft.com/france>.

Словари

1. Большой словарь крылатых слов русского языка: ок. 4000 единиц / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. – М. : АСТ; Астрель; Русские словари, 2005. – 623 с. – БСКСРЯ.
2. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак [и др.]; под ред. В. Г. Гака. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2005. – XX, 1625 с.